

一百多年前新界客家方言的語音系統*

莊初昇 羅秋平

中山大學中文系

提要 1860 年以後, 巴色會傳教士編寫了大量的客家方言文獻, 其中屬於客家啟蒙課本的《啟蒙淺學》比較全面地反映了一百多年前新界客家方言的基本面貌, 可資利用的價值最高。本文以《啟蒙淺學》的羅馬字拼音本(1879 年)和漢字本(1880 年)為基本依據, 利用 Excel 的查尋和排序功能, 以同音字彙的形式排列全書出現的所有單字的讀音, 以此歸納一百多年前新界客家方言的語音系統。

關鍵詞 新界、客家方言、巴色會、《啟蒙淺學》、同音字彙、語音系統

香港新界的客家人大多是清朝康熙八年(1669)遷海復界以後陸續從廣東東部等客家地區遷移而來的。到了嘉慶二十五年(1820)王崇熙編纂《新安縣誌》的時候雖然已經把客籍村莊和本籍村莊區分開來, 但並未涉及客家方言。第一次鴉片戰爭以後, 抵達香港傳教的巴色會傳教士才開始利用近代語言科學的知識對新界一帶的客家方言進行科學的記錄和深入的研究。1860 年以後, 巴色會傳教士編寫了大量的客家方言文獻(Lamarre, 2002), 其中屬於客家啟蒙課本的《啟蒙淺學》比較全面地反映了一百多年前新界客家方言的基本面貌, 可資利用的價值最高(莊初昇、劉鎮發, 2002)。

本文以《啟蒙淺學》的羅馬字拼音本(1879 年)和漢字本(1880 年)為基本依據, 利用 Excel 的查尋和排序功能, 以同音字彙的形式排列全書出現的所有單字的讀音, 以此歸納一百多年前新界客家方言的語音系統。《啟蒙淺學》的羅馬字拼音本與巴色會其他羅馬字拼音文獻所反映的語音系統基本相同, 都是採用是德國語音學家 Lepsius 制定的拼音方案(The Lepsius System of Romanization), 這套方案與 1888 年出現的國際音標(IPA)已經非常接近。

一 聲韻調表

根據歸納和統計, 《啟蒙淺學》所反映的一百多年前新界一帶的客家方言語音系統包括聲母 22 個(包括零聲母)、韻母 54 個和聲調 6 個。拼音本中, 聲母、韻母都用羅馬字及其附加符號來標注, 聲調都用自創的符號標在音節的右下角或右上角, 6 個調類分別是: 陰平“/”、陽平“ˊ”、上聲“ˋ”、去聲“ˋ”、陰入“ˋ”、陽入“ˋ”。下面聲母、韻母表中, “[]” 之內的國際音標是我們結合今天新界客家方言老派的口音進行擬測的, 與 “[]” 左邊的羅馬字拼音相對應。

* 2007 年度國家社科基金項目“從巴色會文獻看 19 世紀香港新界的客家方言”(07BYY013)和 2008 年度教育部“新世紀優秀人才支持計畫”(NCET-08-0591)的階段成果。

1. 聲母(22 個)

p[p]閉哺斧	ph[p ^h]帕皮菩	m[m]馬微母	f[f]花府火	w[v]話禾武
t[t]打等賭	th[t ^h]體拖代	n[n]拿內藕		l[l]拉來六
ts[ts]詐姊煎	tsh[ts ^h]取叉謝		s[s]思所衫	
tʂ[tʂ]遮紙張	tʂh[tʂ ^h]車遲抽		ʂ[ʂ]書詩稅	
k[k]加救該	kh[k ^h]卡看庫	ŋ[ŋ]鵝你呆	h[h]好開曉	
kw[kv]瓜季刮	khw[k ^h v]誇塊櫃			[ø]鴉安音

說明：(1) 《啟蒙淺學》拼音本的零聲母音節中，零聲母並沒有使用羅馬字母或其他符號來表示，為了便於敘述，這裡用[ø]表示零聲母。(2) 《啟蒙淺學》拼音本中，用 tʂ(或 tʂ)、thʂ、ʂ(或 sz、sz)表示 ts、tsh、s 與舌尖前音相拼的音節。

2. 韻母(54 個)

[ɿ]獅子粗	i/yi[i]比李趣/衣雨易	u[u]葡鼠顧
a[a]家華蛇	ya[ia]野惹且	
e[ɛ]咩齊洗	ye[iɛ]筵洩禡	
o[ɔ]哥左羅	yo[iɔ]膝茄癰	
ai[ai]排怪底		
oi[ɔi]梅堆衰	yoi[iɔi]脆	
au[au]毛桃早	yau[iaʊ]笑橋要	
eu[ɛʊ]某走夠	yu[iʊ]牛九由	ui[ui]悲肥追
am[am]淡凡暗	yam[iam]店尖焰	
em[ɛm]脰摻鯢	im/yim[im]林尋深/任音陰	
an[an]半飯泉		
en[ɛn]天千跟	yen[iɛn]年現遠	
on[ɔn]換端轉	yon[iɔn]軟	
	in/yin[in]平靜信	un[un]本文棍
	yun[iʊn]忍軍訓	
aŋ[aŋ]成冷爭	yaŋ[iaŋ]餅井姓	
oŋ[ɔŋ]方往商	yoŋ[iɔŋ]娘香羊	
	yuŋ[iʊŋ]龍從宮	uŋ[uŋ]風冬中
ap[ap]法盒鴨	yap[iap]蝶接葉	
ɛp[ɛp]牆齋汲	ip/yip[ip]立汁十/入(～手)	
at[at]八罰抹		
et[et]北得國	yet[iet]月穴越	
ot[ɔt]脫說割	yot[iɔt]嚼	
	it/yit[it]密力直/日翼一	ut[ut]不物出
ak[ak]百尺客	yak[iak]壁額屐	
ok[ɔk]莫托各	yok[iɔk]弱雀藥	

	yuk[iuk]玉足菊	uk[uk]目服骨
m̥[m̥]唔	h[ɲ]五魚女	

說明：(1)《啟蒙淺學》拼音本中，舌尖前韻母並沒有相應的羅馬字拼寫法，有時候通過改變聲母的拼寫法來表示，詳見下文。為了便於敘述，這裡用[ɲ]表示舌尖前韻母。(2) i 和 yi、im 和 yim、in 和 yin、ip 和 yip、it 和 yit 形式不同但讀音一致，在上表中歸納為同一個韻母，但因為它們各自所搭配的聲母有所不同，下面的同音字彙中則分開排列。

3. 聲調(6 個)

調類	調號	例字	調類	調號	例字
陰平	□/	租墟瘵魯軟宗	陽平	□ˊ	慈爬爺啼才圍
上聲	□ˊ	矮打米果酒枕			
去聲	□ˋ	氣夜又杉凳潤			
陰入	□ˋ	插粒益作摘叔	陽入	□ˋ	雜菜食舌白畧

二 同音字彙

1. 共整理和歸納出 2300 多個單字，包括破音字、異體字、繁簡字等。這 2300 多個單字以韻母(包括 ñ、m̥這兩個自成音節的聲化韻)為綱，聲母為目，再以聲調為順序，分別進行排列。其中，韻母的次序為：[ɲ]、i/yi、u、a、ya、e、ye、o、yo、ai、oi、yoi、au、yau、eu、yu、ui、am、yam、em、im/yim、an、en、yen、on、yon、in/yin、un、yun、aɲ、yaɲ、oɲ、yoɲ、uɲ、yuɲ、ap、yap、ep、ip/yip、at、et、yet、ot、yot、it/yit、ut、ak、yak、ok、yok、uk、yuk、m̥、ñ；聲母的次序為：p、ph、m、f、w、t、th、n、l、ts、tsh、s、tʃ、tʃh、ʃ、k、kh、h、[θ]；聲調的次序為(調類改用 1~6 表示)：陰平[1]、陽平[2]、上聲[3]、去聲[4]、陽入[5]、陰入[6]。

2. 在《啟蒙淺學》的拼音本中，古止攝開口及個別遇攝的ts、tsh、s聲母字(均為精、莊組的字)因為韻母為[ɲ]，僅僅標出聲母和調類，這些聲母主要是 ʃ、sz、sʒ、thʃ、tʃ、tʃh 等 6 個輔音，從實際讀音來看，ʃ=sz=sʒ，tʃ=tʃh。《啟蒙淺學》和巴色會的其他的客家方言文獻基本上是同一群傳教士編寫的，所采是同一個拼音系統，即 Lepsius 系統，但有時候在個別符號上也會有所不同。《馬太傳福音書》中是把上述ts、tsh、s聲母字分別標為tz、thz、sz，《聖經書節擇要》則標為ts、tsh、s，或者改造為tʃ、thʃ、ʃ，《啟蒙淺學》有時會把這幾種不同的標音方式混在一起使用，如“子”有時標為“tʃ¹”有時又標為“tʃ¹”，而事實上這兩個音節拼讀的是完全一樣的字。

3. 《啟蒙淺學》中出現了不少破音字，本字彙用組詞的方式加以區別，“~”代替破音字，所組的詞放在括弧內。

4. 《啟蒙淺學》中出現了眾多異體字，如“螻”和“蟊”、“脉”和“脈”、“聽”和“聽”、“聽”等。為了便於研究早期新界客家地區的書寫傳統，本字彙盡可能把這些異體字開列出來，並用“/”表示，即“/”左右兩邊的單字互為異體字。

5. 可能由於本字未明，《啟蒙淺學》的編寫者使用了大量的方言俗字或者訓讀字，加括弧者是我們考定的本字，如“搥(荷)”，“搥”是《啟蒙淺學》使用的字，讀 khai¹，我們認為其本字是《廣韻》上聲哿韻胡可切的“荷”，因此在“搥”之後附上“荷”字，並用括弧括起，以示區別。

6. 明顯屬於刻印訛誤的，用[]表示，如：[沽]沾、陶[窯]。

7. 《啟蒙淺學》中出現了一大批生造字，這些字絕大部分是根據形聲的原理造出來的，如：𧈧𧈧蜘蛛、𧈧害怕、𧈧發、𧈧一種類似驢、驢的牲畜、攪推，也有的是根據會意的原理造出來的，如：𧈧蛋。這些字大部分屬於本字未明，使用生造字實屬無奈之舉；有的字明明有本字可依，但編寫者不明真相，另外造了一個字，反而增添混亂，如“嘸”讀 *pui*¹ 乃是口語的白讀音，是“古無輕唇音”的殘存現象，其本字其實是“飛”，只是編寫者沒有意識到。

[ɿ]
tʂ [1]子紅紅~:紅紅的¹租[3]子樣~紫
thʂ [1]粗[2]磁²慈辭鷓[3]此[4]助醋自
ʂ [1]師獅司私思斯絲/絲穌蘇[3]使駛[4]事數樣~:…等等³士柿似字素平~:一向⁴

i

p [1]卑[3]比彼臂~鉸:肩關節[4]𧈧攜帶閉蔽臂手嘍~:下臂的上半段
ph [1]被~帕:被子[2]皮枇[4]備鼻
m [1]微𧈧亞~:母親[2]眉[3]米[4]媚微(沕)潛水

t [1]知[3]抵[4]帝
th [2]提題[3]體[4]地弟兄~第
n [1]蟻
l [1]釐毫~里哩理裡鯉禮呢[2]驕一種類似驢、驢的牲畜梨狸莉萊~花璃釐~毀離離[3]李裏[4]蒂訓讀字𧈧/利舌頭吏利俐慮
ts [1]擠擠~𧈧:燕子的聲音蟻[3]姊[4]祭
tsh [1]聚淒[2]噉~家:自己[3]取娶[4]砌趣特
s [1]篩兇須鬚西[3]死[4]四序
tʂ [1]之枝肢脂[3]止指紙趾[4]至志制新~致智

tʂh [1]豸[2]池匙~羹仔遲[3]恥齒[4]試
ʂ [1]屍施詩[2]時匙鎖~[3]屎[4]豉蒔世市示恃是視勢

k [1]肌基箕機饑居[2]𧈧𧈧~𧈧:公雞的啼叫聲[3]幾紀矩[4]𧈧𧈧~𧈧:公雞的啼叫聲既記髻繼句鋸

kh [1]欺企(倚)[2]期其奇祈奇旗琪騎[3]启~蒙[4]去借~
ɳ [1]語[2]你/汝宜疑囑~哦哦:鵝叫的聲音愚[3]耳女男~[4]二義藝遇
h [1]墟[3]起喜[4]氣棄器去戲

yi

[Ø] [1]衣依醫以瘵于於與[2]鷓~鳥:鷓鴣姨餘如移啞~啞~:公雞的啼叫聲[3]倚椅羽雨倚[4]易意喻預啞啞~啞~:公雞的啼叫聲⁵

u

p [1]𧈧𧈧哺埔[3]補斧[4]布
ph [1]鋪[2]瓠菩葡[3]捕捕捉[4]菴(伏)捕~狗:狐狸步部鋪
m [1]母[2]模[3]舞
f [1]夫互~相戶屋背~[2]芙乎在~狐壺胡湖蝴[3]府腑虎苦~瓜[4]父咐負赴副婦傅富護褲戶門~

w [1]烏武[2]無鳴~𧈧:貓叫的聲音[4]務芋
t [1]都[3]賭肚[4]妒
th [2]徒途屠[3]土[4]杜度渡吐兔
n [2]奴
l [1]鹵魯[2]爐鱸鷓驢[4]露路
tʂ [1]週/周~圃州洲珠猪[3]主煮/煮[4]晝蛀註鑄

tʂh [1]抽[2]櫛(櫛)𧈧綢籌除廚[3]醜鼠[4]醜(臭)面~:臉色很難看臭處獸住

ʂ [1]收書輸[2]仇蝮薯[3]手守首[4]受豎樹

k [1]姑孤菰鵠[2]咕咕~鵠:一種鳥兒, 一咕咕:鳥叫聲[3]咕咕咕~:鳥叫聲股古牯鼓[4]咕~咕鵠:

¹ “子”又拼寫為 *tz*¹, 如“脰脰子”。

² “磁”在該書中只出現一次，羅馬字本注 *thʂ*¹, 疑為 *thʂ*² 之誤。《客英大辭典》1012 頁“磁”是陽平調，可供參考。

³ “數”又拼寫為 *sz*⁴。

⁴ “素”又拼寫為 *sz*⁴。

⁵ 漢字本寫為“啞啞啞”，羅馬字本注為 *iʔiʔ*², 根據同音原則置於 *yi* 韻之下。

一種鳥兒固故顧

kh [1]掩[3]苦窮~[4]庫
 ò [4]誤

a

p [1]巴吧疤爸[2]𦞑背[3]把[4]坝霸

ph [2]杷爬耙[4]怕怕

m [1]馬瑪碼碼~鯨[2]麻麻𧈧(嫫)蔴蟆/蟄蝦
 ~:青蛙嘛[3]嗎做~:為什麼[4]罵
 ~:青蛙嘛[3]嗎做~:為什麼[4]罵

f [1]花[2]華[4]化畫

w [3]呱[4]話

t [3]打他加拿~:加拿大

th [1]他~人

n [1]拿𦞑頭~:頭[4]哪~遐:誰

l [1]喇拉[2]𧈧~𧈧:蜘蛛邏探望[3]挪挑取、收集
 [4]罅縫隙

ts [1]揸抓[4]詐醺榨(油)

tsh [1]叉差~池[2]查茶[4]𦞑阻擋岔

s [1]沙紗𧈧𧈧𧈧~:模糊而看不清[2]儕儕~:誰[3]
 耍

tš [1]遮[3]者[4]啫從

tšh [1]車奢奢/嗜~水:提水[3]扯

š [2]蛇[3]捨~得舍施~捨[捨]傾瀉(水)[4]舍鄰~:
 鄰居射赦

k [1]加家傢喺(家)大~[3]假[4]架嫁價駕𦞑
 的確

kh [1]加~拿他:加拿大家/喺屋~:家裡[2]卡

ò [1]囉我的[2]牙芽呀阿~:嬰兒衙[3]瓦

h [1]吓簷~:屋簷下下~晝、廳~[2]噯/遐哪~:誰蝦
 𦞑~~聲:驢叫的聲音[4]下今~、手~、廳~吓(下)
 𦞑~:全部夏

kw [1]瓜[3]寡[4]罨(掛)~慮掛掛

khw [1]誇[3]𧈧樹~:樹枝

[0] [1]鴉亞[3]啞

ya

p [3]整~人:壞人

ph [1]𦞑張開

n [1]惹噫你的[2]搥揮、揚噫這

ts [1]嗟[3]姐[4]借

tsh [2]峯~嶺:山嶺[3]且[4]謝

s [2]邪[3]寫

k [1]喺他的

kh [2]𧈧蝦~:蜘蛛𦞑舉、扛

h [1]𦞑張開(翅膀)

[0] [1]也野[2]耶椰爺[3]爬抓、撓[4]夜

e

m [1]咩~響:羊叫的聲音[4]咩係~:是不是?

f [3]歪喇橫缺~:歪門邪道之類的(訓讀字)

w [3]歪曲橫曲~:彎彎曲曲(訓讀字)

n [1]呢[4]呢

l [3]呢這

tsh [2]齊

s [3]洗[4]細

tš [4]制受~製

tšh [4]癩傳染滯

š [1]舐[2]𦞑餅~柿餅[4]世勢𦞑做~:幹活

k [4]計

h [4]係

[0] [4]已~吁:唉唉地嘆息

ye

[0] [1]𦞑~崗打陣[2]𦞑~螺:蝸牛[4]𦞑坭~

o

p [1]玻啖噫~哩:意大利的一個城市[4]波~蘭國

ph [1]𦞑棵[2]婆/淩[4]破

m [1]摸摩[2]磨魔[4]磨水~

f [2]和夥~記[3]火伙[4]貨禍

w [1]窩[2]禾[3]𦞑使喚

t [1]多[3]朶躲

th [1]拖[2]佗坨馱(馱)駝

n [2]挪~亞:人名

l [1]囉囉~食佬:乞丐[2]螺羅騾羅[4]𦞑~噯:骯
 髒

ts [3]左𦞑可能是粵語借詞[4]做

tsh [1]初坐[2]鋤[3]楚[4]錯咗座

s [1]梳疏疏[3]所鎖~匙[4]𦞑𦞑~:骯髒疏~聲吓:
 “疏”的一聲

tsh [1]𦞑𦞑𦞑𦞑~[4]𦞑𦞑拖在地上行走
k [1]哥歌𦞑咯~咯咯: 母雞叫的聲音[2]𦞑~咯咯:
母雞叫的聲音[3]果菓棵裏[4]過
kh [3]可
h [2]俄鵝哦[4]餓
h [2]何河荷[4]訶~響: 河水流動的聲音
[Ø] [3]呵
yo
s [4]膝
kh [2]茄癩手~: 手有殘疾
ai
p [1]𦞑𦞑~: 𦞑𦞑[3]𦞑𦞑擺[4]拜
ph [1]𦞑(𦞑)𦞑[2]排[4]稗
m [1]買[2]埋~死屍[4]賣
f [4]壞快
w [1]𦞑(歪)[4]𦞑𦞑火星~天: 火星噴灑到天上
t [1]低[3]底抵/抵[4]帶
th [1]𦞑𦞑𦞑、蔓延𦞑(弟)老~: 弟弟[2]啼蹄[4]大
太替
n [2]坭(泥)[3]𦞑𦞑~: 軟綿綿[4]奈耐𦞑~裡: 哪
裡
l [1]𦞑𦞑~: 狼藉𦞑𦞑𦞑[2]𦞑𦞑三~: 一種淡水魚
[4]𦞑𦞑~子: 兒子
ts [1]災[3]載三年兩~仔[4]債
tsh [1]差天~搓[2]裁柴[3]採踩[4]在
s [1]𦞑𦞑/埃𦞑𦞑、失去𦞑~條: 馬嘶的聲音[2]豺
[4]晒
k [1]雞/雞街𦞑𦞑、𦞑[3]鮮(解)[4]箇戒芥界
kh [1]𦞑(荷)挑擔[2]概粗~: 很粗糙
h [2]𦞑/捱/我崖涯[4]捱經霜~雪
h [2]骸鞋[3]蟹/蟬
kw [3]蛭[4]怪
khw [2]𦞑~苦: 貧苦[4]快塊
[Ø] [1]挨[3]矮[4]隘

⁶ “荔”在羅馬字本中多數注為 lai¹, 個別注為 lai⁴.
80

oi
p [4]背~心、~𦞑𦞑
ph [4]背~處角𦞑
m [2]捱[埋]埋合~: 合在一起枚玫梅晦煤[4]妹
f [1]灰[4]噲(會)
w [4]穢
t [1]堆堆跌倒[4]𦞑對走~: 趕走
th [1]胎梯推~懶苔溜~: 青苔[2]抬檯桌子[4]待
代玳袋退
l [2]來[4]來洞
ts [4]載~貨
tsh [1]啞(在)[2]才材財[3]𦞑(彩)賭~: 賭博[4]
菜
s [1]𦞑/腮衰[4]歲
tsh [4]喙
tsh [2]𦞑~疤: 瘡疤
s [4]稅睡
k [1]該𦞑~下: 𦞑的前部[3]改[4]蓋蓋被~
kh [3]概大~[4]瘡瘡
h [2]呆~蠢: 愚蠢[4]外
h [1]開[3]海[4]害
[Ø] [1]娘爺~: 父母[4]愛

yoi

tsh [4]脆⁷

au

p [1]包胞飽保褒⁸[3]保/保飽寶[4]豹報爆
ph [1]拋跑[2]刨袍泡黃牛~: 一種水果[4]暴炮
m [1]毛[2]冇茅[3]搯搬動[4]帽瑁
t [1]刀[3]倒看得~: 看得到島禱[4]到
th [2]桃萄綯[3]討[4]道套

⁷ “脆”在該書中只出現一次，而且是唯一一個讀 yoi[ioi]韻的字。客家方言中“脆”一般讀 oi 韻，但是《客法大辭典》第 1258 頁記錄了 ts'oi、ts'ioi 兩個音。

⁸ “褒”在該書中只出現一次，羅馬字本注為 pui¹, 應該是 pau¹ 之誤。《客英大辭典》599 頁“褒”注為 pau, 可參考。

n [1]惱討厭[3]瑙腦[4]鬧
l [1]揆野禽~野獸:野禽和野獸[2]牢勞[3]老~伯佬[4]老~虎、~鼠鬧兩~:水稻早晚兩季
ts [1]嘲~笑遭糟燥(糟)乾[3]早找爪[4]灶耀/擢劃(船)
tsh [1]擷取⁹[2]槽譟鱮~白[3]草炒[4]燥造躁搯搜
s [1]臊搜[4]掃
tʃ [1]朝招[4]照
tʃh [2]潮
ʃ [1]燒[3]少
k [1]高蒿蒿~糕膠交鮫教[3]狡較攪[4]告鉸校交換教~訓較覺
kh [1]交~股牙:獠牙[3]考[4]拷靠
n̄ [1]咬[2]熬[4]傲
h [2]毫蠔[3]好[4]好孝
[∅] [1]坳手~[3]拗[4]坳山~

yau

p [1]焱表水噴出標擲(標槍)[3]表~樣:榜樣[4]鰲
m [2]苗[3]妙[4]貓廟
t [1]雕鵄(鳥)[4]弔釣眺
th [2]調條跳鐔鐔~:(心臟)蹦蹦跳[4]跳躍
n [1]鳥[2]饒堯[4]尿
l [2]寮撩[3]了[4]鷄料料玩兒
ts [1]椒蕉[2]焦亞~:小孩子[3]嘍嘍嘍~:鳥兒歡叫的聲音鷄
tsh [4]噍噍
s [1]消硝蕭簫[3]小[4]笑
k [1]嬌驕[3]繳[4]噉/噉(叫)哭
kh [2]橋
h [3]曉[4]曉嘴唇翹起貌
[∅] [1]腰[2]陶[窯]搖[3]扶(舀)[4]要鷄

eu

m [1]某[2]謀[4]牡
f [2]浮[4]埠
t [1]哏你~:你們筭~仔:小盆子攪端[3]斗[4]鬥鬧

藪鴨~:鳥窩
th [1]偷[2]投頭[3]抖(啟)[4]豆豉透
n [1]藕[3]鈕
l [1]嘍蒼蠅叮咬[2]樓[4]嘍~子:動物呼叫幼崽陋漏
ts [3]走
tsh [4]湊
s [2]愁[4]瘦
k [1]鈎溝鳩[3]狗[4]够
kh [1]謳謳謳[4]蔻
n̄ [1]偶
h [2]喉猴[3]口[4]後噉裝配厚候
[∅] [1]歐[3]嘔[4]漚

yu

t [1]丟
n [2]牛[3]扭~斷[4]扭~來~去
l [1]溜滑~[2]流硫留榴[3]柳[4]溜流流~:浙浙澀澀
ts [3]揶揄¹⁰酒[4]綯
tsh [1]就(聚)垂~:垂在一起秋鞦韆[4]就成~袖
s [1]修羞
tʃ [1]周~至、~年週~至[4]咒
k [3]九久[4]究救
kh [1]姘姘~:兒媳舅[2]求球[4]舊
h [1]垢
[∅] [1]友有酉[2]泅(游)鯨憂由油遊[3]誘[4]柚又右幼佑

ui

p [1]噉(飛)曉~:會飛盃/杯悲[4]貝輩沸
ph [2]肥培[4]倍五~子倍肺
m [1]埋悶~:(眼皮)合上每美尾[2]嘆迅速[4]味
f [1]非飛翡[2]回/回[4]費廢會機~慧
w [1]威[2]圍爲成~遺[4]爲因~位胃畏喂慰
t [4]對~面
th [1]推~來~去
n [4]內

⁹ “揶”在該書中出現兩處，另一處讀 tshu¹。

¹⁰ 根據羅馬字本，“揶”讀 tsyu³，可能是 tsyu¹之誤。參閱《客英大辭典》974頁。

l [1]屢[2]雷插蕊花~[4]類
 ts [1]驛尾~:(鴨)屁股[3]嘴
 tsh [1]催推~推測[2]隨[4]翠罪
 s [1]菱雖[4]瑞碎
 tš [1]追
 tsh [1]吹[2]搥(錘捶)[4]縋(墜)
 š [2]垂誰[3]水
 kh [1]虧[2]葵[3]跪
 ñ [2]危
 kw [1]規龜歸[3]鬼詭[4]瑰桂貴季
 khw [4]櫃

am

f [2]凡[4]犯患
 t [1]耽擔/担[3]膽
 th [1]淡貪[2]潭談譚~圈裡:團團轉的樣子[4]探
 n [2]男南[3]攬
 l [2]藍[3]攬
 ts [1]簪[3]斬
 tsh [2]蠶鑣[3]慘~過慘諂[4]𦵏~晡日:昨天杉
 s [1]三衫[3]棧水~
 tš [1][沽]沾
 š [2]蟬[3]閃
 k [1]甘柑監[3]敢感橄減[4]嵌~來極勻:間隔很均勻
 kh [1]堪
 ñ [1]啱[2]巖[3]頷
 h [2]含~笑啣銜水~:水管銜鹹[3]含量詞[4]喊
 𡵓高~:高坡
 [Ø] [4]暗

yam

t [3]點[4]店
 th [1]添添~哪:忘記[2]甜
 n [1]拈[2]嚴粘鰻[3]捻儼[4]念染
 l [2]廉廉簾簾[3]灑(斂)乾涸
 ts [1]尖[3]蘸
 tsh [1]釗(籤、釗)(用尖刀)捅[4]漸
 k [3]撿檢
 kh [1]鯁~魚[2]拈
 h [3]險

82

[Ø] [2]塩(鹽)簪[3]掩(掩)~噉骨:肋骨焰[4]厭

em

t [1]霽(雪落下)[3]蹣蹣(腳)
 n [2]脰軟[3]稔~子:桃金娘
 l [2]搽(從口袋裡)掏脰[4]廩壘、疊
 s [3]搽撒(粉狀物)
 k [3]鰓~魚
 kh [2]蚰~蜆:蟾蜍
 h [1]啞叫
 [Ø] [1]囁~目嚙伏:捉迷藏[3]𦵏/𦵏窺視、偷聽

im

l [2]林淋臨
 ts [4]浸
 tsh [2]尋
 s [1]心妯~妯:兒媳
 tš [1]針斟箴[3]枕
 tsh [1]深
 š [3]審慎
 k [1]今又音 kin' 金[4]禁
 kh [2]琴禽[4]拎(勑)(用力)按

yim

n [4]任
 [Ø] [1]音陰[3]飲

an

p [1]般斑搬攀(扳)[3]板[4]半扮
 ph [1]拚(拌)砸[2]擎搬、運盤磐[4]伴辦辨判
 m [1]滿晚[2]瞞鰻蠻[3]攪拔、拉[4]漫(慢)噉
 夾~:保險箱
 f [1]翻反(翻)翻轉番[2]煩礬反眼~[3]反造
 ~[4]飯
 w [1]鯨灣[2]還鑽完[4]萬
 t [1]丹單
 th [1]灘[2]彈壇[3]但[4]炭嘆
 n [1]懶[2]難艱~[4]鉚紫~蟲難苦~

l [1]蘭荷~國懶[2]蘭白玉~欄[4]爛
 ts [3]盪走~: 錯位 盪[4]讚
 tsh [2]泉[3]剗[4]燦聽(賺)
 s [1]山[3]散~鹽[4]散分~
 k [1]間[2]咁[3]揀簡(筧)[4]唻/唻
 kh [3]欸樣~: 樣子
 ñ [1]忝~精精: 細細小小[3]眼[4]岸鴈(雁)
 h [1]慳[2]還~之: 或者 閒[3]蜆[4]恨限覓
 kw [1]關[4]慣
 khw [4]餒挽(包袱等)

en

p [1]崩邊冰[3]扁[4]變
 ph [1]篇[2]便~宜朋[3]便南~: 南邊片北~頭: 北邊
 [4]便方~編/騙
 m [1]免[2]綿棉泯[3]緬[4]面麵
 t [1]噫...那裡燈等箇~: ...那樣顛癲丁[3]等~候
 典[4]癸/櫟
 th [1]天[2]田[4]嘆似~
 n [2]能[4]鯢乳
 l [1]擰[2]啞喉~: 咽喉連蓮鏈聯[4]蹣蹣蘭波~
 國練鍊
 ts [1]煎[3]剪[4]箭薦
 tsh [1]吁嘆息千韃[2]層前錢全曾[3]淺[4]層~
 打~: 一層又一層地賤
 s [1]生~理: 生意仙先鮮[3]省[4]線
 tš [1]羶[4]戰
 tsh [2]纏
 š [1]鰭[4]扇善
 k [1]根~本跟肩堅艱鵠鰓[3]捲卷上~[4]見
 眷
 kh [1]牽圈[2]凜凝固權虔[4]凜硬~: 冰件健勸
 h [3]肯[4]杏
 [Ø] [1]恩鸚

yen

n [2]年言元[4]顛
 h [3]蜥蜴蜥顯現(顯)
 [Ø] [1]烟/煙胭冤剛~皮: 曬製皮革[2]鉛然丸延
 芫園圓緣[3]遠[4]縣燕怨

on

f [1]歡
 w [2]琬~身: 全身[3]碗腕[4]換
 t [1]端[3]短[4]斷~不可
 th [1]斷拗~[2]團[4]緞段上~
 n [1]暖飽~: 煖炙~: 取暖
 l [1]暖頸~: 衣領或女人的項飾、護肩[4]亂
 ts [1]鑽唔~得出: 鑽不出來[4]鑽~落: 鑽下去
 tsh [1]殮(餐)
 s [1]酸[4]蒜算
 tš [1]專磚[3]幘指一種布料轉扭~身[4]轉撞~: 撞
 倒
 tsh [1]穿[2]傳[4]串
 š [2]船
 k [1]干杆肝乾官棺[3]稭管館[4]幹
 kh [1]寬[4]看
 h [1]旱[2]寒[3]罕[4]汗鉗
 [Ø] [1]鞍/鞦安[4]案

yon

n [1]軟

in

p [1]俾(分)給篋訓讀字兵[3]稟
 ph [1]辯[2]平蘋貧[3]品[4]剗砍
 m [2]眠民明[4]命~令唸搖(頭)
 w [2]暈
 t [1]叮轉~: 滴滴溜轉[2]叮~叮叮: 雪飄落的情狀
 [3]戡頂[4]叮叮叮~: 雪飄落的情狀
 th [2]亭庭停[4]定
 l [1]鱗玲靈[2]憐鄰玲菱綾較鴿靈吟~: 吟
 嚙: 稀里嘩啦[4]令
 ts [1]晶精
 tsh [1]親清[2]情[4]盡靜
 s [1]辛新星[4]信性
 tš [1]珍真[3]鎮整打~: 打理[4]正~道
 tsh [1]稱~讓[2]陳塵埕罈子[4]稱稱量陣
 š [1]伸身陞[2]辰晨成~就承誠神[4]嚙樣
 ~: ...等等勝
 k [1]今根菜~斤筋京經[2]啞~吟吟嚙: 稀里嘩啦

[3]緊景儆竟[4]敬
 kh [1]頤~肝:禽鳥的腎和肝[2]勤
 h [2]形
 yin
 n [2]人[4]認
 [Ø] [1]因英應~承鶯鷹[2]仁仍榮蠅[3]癰[4]
 賸剩餘印應~該

un

p [3]本[4]糞
 ph [1]噴噏(笨)厚[2]盆湓[4]噴
 m [1]蚊[2]門[3]悶懣[4]問
 f [1]分~散吩[2]惛魂[3]粉[4]吩分本~份
 w [1]溫瘟[2]文聞[3]穩[4]揭豬等在泥漿裡打滾
 的動作(訓讀字)韞
 t [1]墩面珠~:臉頰燉[3]不¹¹橋~:橋墩[4]鈍
 th [1]吞[2]鶉臀沌沌[4]鈍
 n [4]嫩
 l [2]輪~去~轉¹²[3]隴詭詭~[4]論講~
 ts [1]尊樽
 tsh [1]村[2]蹲~低:蹲下[4]寸
 s [1]孫[3]笋筍損
 tš [1]哏發抖[3]淮[4]圳
 tšh [1]春嬌(春)蛋蹲~落啫伸展[3]蠢
 š [2]唇馴[4]順
 kh [3]搨
 kw [3]搨弄[4]棍

yun

n [1]忍[2]銀
 k [1]君軍[3]謹
 kh [1]近[2]芹羣[4]近遠~
 h [4]訓
 [Ø] [1]永[2]勻雲[4]潤

aŋ

p [1]擲拔
 ph [1]擻鼓起(泡兒)[2]棚[4]謗~話:大話碰泥~:泥巴
 m [1]猛迅速蝻[2]咱~成:難道盲
 f [3]衡(額頭血管)浮現
 w [2]橫[4]囁~新:簇新
 t [1]擱扔釘[3]頂
 th [1]廳/廳[4]囁/囁~:哪裡聽/聽/聽
 l [1]冷鈴玲玲~:叮叮噹噹[2]零腳~肚:小腿鈴搖~
 零鈴伶[3]淦~過:以為[4]另
 ts [1]拚爭/爭[4]勁使勁
 tsh [4]撐
 s [1]生~氣[3]生~曬:發抖的樣子
 tš [3]整修~[4]正
 tšh [2]橙程幾~程(晟)
 š [1]聲[2]成生~城
 k [1]更庚耕羹[4]徑逕
 ŋ [4]硬
 h [1]坑[2]桁行~路
 kw [1]髒~骨:(牛的)排骨[3]莖(梗)
 [Ø] [1]罍/罍瓶子

yaŋ

p [3]餅[4]嘸躲藏柄
 ph [2]坪[4]病
 m [1]咯覆蓋[2]名[4]命走~:逃命
 t [1]叮~響:打鐵的聲音
 th [4]艇
 l [1]領嶺
 ts [1]睛漂亮[3]井
 tsh [1]青[2]晴[3]請[4]淨/淨/淨
 s [3]醒[4]姓
 k [1]慶驚[3]頸[4]鏡
 kh [1]輕[4]噉節省
 [Ø] [2]羸羸[羸]營[3]影映看[4]影程(晟)光老~:
 閃閃發亮

oŋ

p [1]幫~助[3]幫~飯:下飯榜[4]嘍~:忘記
 ph [1]蚌[2]傍脅~:從腋下到腰上的部分[4]傍白~:

¹¹ 這是一個象形的方言俗字。

¹² “輪”只出現在“輪去輪轉”一詞中，羅馬字本注為 luŋ²，顯然是 lun² 之誤。

白花花
 m [1]芒~果[2]芒白~忘亡死~[4]望忘¹³
 f [1]方荒[2]防房[3]訪[4]放
 w [1]往[2]王黃礦[3]枉罔妄~想[4]旺
 t [1]當~兵隘[3]擋[4]當唔~:不如
 th [1]湯割殺[2]唐堂棠塘膛糖螳苟[4]蕩盪
 n [2]膿背~:脊背[4]膿浪費、損壞
 l [1]昂~肌:上顎[2]狼廊螂[4]朗浪
 ts [1]粧裝[4]壯
 tsh [1]倉蒼艙[2]藏床/牀鎗~魚[3]臟五~六腑[4]狀撞
 s [1]桑霜[3]喪爽
 tš [1]張[3]長生~掌[4]漲仗帳嶂賬
 tšh [2]長~年腸場[3]廠暢[4]唱丈
 š [1]商傷上攀~、~山[2]常裳嘗[3]賞[4]上~位、世~
 k [1]岡缸剛鋼崗光江岡~括括:鵝叫的聲音[3]講
 kh [2]狂/嘵害怕狂瘋[3]況~且曠~野
 ñ [1]叩~響:狗吠的聲音[4]昂頭~裡
 h [1]糠[2]玗行屠~佬:屠戶[4]巷頃~身:起身
 [ø] [1]阿~呀:嬰兒[4]嗌形容青蛙的叫聲

yoñ

ph [3]紡~綿
 m [2]芒~花、~鼠[3]網
 t [1]嗽啄
 n [2]娘[3]啣~嚙:發抖的樣子[4]噤~邊:怎麼讓
 l [1]兩量詞[2]良涼/涼樑糧/糧量思~輛[3]兩數詞[4]量力~
 ts [1]漿將[3]漿獎[4]醬
 tsh [1]鎗[3]搶[4]喲像
 s [1]相箱鑲[2]牆詳[3]想嚙上~:上半截[4]匠相象像橡
 k [1]薑
 kh [1]眶匡(框)鏡~[2]強
 h [1]香鄉[3]享響[4]向
 [ø] [1]養[2]羊洋陽揚楊[4]釀樣

uñ

p [3]捧
 ph [2]蓬[4]縫閤~聲吓:“閤”的一聲
 m [2]矇蒙[3]懵
 f [1]封風蜂豐[2]逢紅洪[4]奉鳳
 w [1]揸掩埋[4]甕
 t [1]棟(用頭)頂着冬東墩肉~:駝峰[2]噉~噉:唧唧呱呱的說話聲[3]揀(用棍子等)插[4]噉紅~懂懵~凍棟
 th [1]通動[2]同銅筒[3]桶[4]動轉~痛
 n [2]農
 l [1]聾[2]龍嚨啞吟吟~:稀里嘩啦籠攏~手:伸手寵[3]槓箱子、籬筐之類的器具攏~總:一共[4]弄
 ts [1]宗棕踪鬃[3]總縱~使
 tsh [1]聰葱/葱窓/窗/窓
 s [1]雙/雙鬆~坭[2]鬆頭髮混亂[3]攢推[4]送
 tš [1]舂中其~忠終鐘[3]腫種[4]中~意眾種~花
 tšh [1]重~擔[2]蟲[4]銃重敬~抗提、舉
 k [1]工公功[4]貢
 kh [1]空[3]孔
 kw [2]公啞吟~嚨:稀里嘩啦

yuñ

n [2]濃穠茂盛
 l [2]龍
 ts [3]縱放~
 tsh [2]從松
 s [4]頌
 k [1]弓供養宮[3]拱[4]供~子:生孩子
 kh [2]窮[4]共
 h [1]凶兄胸[2]雄
 [ø] [2]容蓉絨融熊[4]用

ap

f [6]法
 t [5]搭~轉:(耳朵)耷拉[6]搭搭(搭)答荅(答)裕
 th [5]踏[6]塔(塔)

¹³ 根據羅馬字本,“忘”確有 moñ²、moñ⁴兩讀。

n [5]攞納
l [5]蠟衲啲~哈哈:濕漉漉[6]鮑~魚:一種海魚 掙連~:連續
ts [6]躑~夜:過夜
tsh [5]雜鬧[6]揷
s [6]𦵏~碎:粉碎
tʂ [6]𦵏(摺)
ʂ [6]閃
k [5]哈啲啲~:濕漉漉[6]鴿夾袷頰甲合(俗)~埋:混合在一起 膈
kh [5]嗑
h [5]合~心:齊心合力盒[6]𩚑魚~腮:腮
[Ø] [5]鴨~響:鴨叫的聲音[6]押鴨壓

yap

th [5]碟蝶[6]貼
n [5]閃(瞞)閉眼業[6]攝
l [5]獵獵
h [5]協脅
ts [5]接[6]鍤鉄~:垃圾鏟
s [6]捱塞
kh [5]狹
[Ø] [5]葉[6]腌

ep

t [5]牆老鼠~:捕老鼠的一種工具 牆~:髒亂[6]牆~中:輕輕砸中
ts [6]嗽撮(量詞)
s [6]嗇澀
k [5]哈咕咕~:青蛙的叫聲[6]汲
[Ø] [5]牆~牆:髒亂

ip

l [5]立[6]粒
s [6]寂~落:悄悄地進入¹⁴
tʂ [6]汁
ʂ [5]十[6]濕
k [6]急

¹⁴ 該書兩處出現“寂落”，根據羅馬字本，“寂”字一處注 sip⁵，另一處注 sip⁶。

kh [5]恣強制、迫使
[Ø] [6]入~竟尾:夾着尾巴

yip

n [5]入~手

at

p [6]八鉢
ph [5]拔腓肚~:肚子撥
m [5]茱[6]抹襪
f [5]乏罰活[6]發髮濶
w [5]滑鰯~哥:鯰魚[6]挖
t [5]筴濶~:濕漉漉撻~響:噠噠響[6]筴/筴(一)塊(地)
n [6]熱燙
l [5]噉排、列(量詞)辣[6]熱太陽毒辣
ts [5]𦵏密實[6]紮
tsh [5]𦵏黃~:蟬蟬[6]擦察獺
s [6]撒殺
kw [6]刮
k [5]括
kh [5]戛刮濶~:很濶
n [6]噉/齧
[Ø] [6]呷~氣:生氣

et

p [6]北
ph [5]別萄蘿~
m [5]滅篋墨
f [5]或惑
t [6]得跌
th [5]凸徒結切[6]鉄鐵
n [6]刺/刺植物的刺兒
ts [6]喇認識、查明(真相等)側癰節
tsh [5]絕賊[6]測切
s [6]塞色設襲雪
tʂ [5]澈[6]趟走唔~:來不及走
ʂ [5]舌蝕
k [6]結~羣蕨蠍
kh [5]擲[6]缺

h [5]核~桃樹墩
kw [6]國
[ø] [5]嗝~示河:意大利的河名

yet

n [5]熱月
h [5]穴[6]血
[ø] [5]越

ot

p [5]餵~裡:落葉的情狀[6]賜(發)~病:生病
ph [5]燭~一大~豬肉
t [6]掇用雙手搬
th [6]脫
l [5]捋[6]甩捋~撞:垃圾
tsh [6]撮
s [5]唻吸[6]撒揸
š [6]說
k [6]割葛
h [5]瘍累[6]渴
[ø] [6]遏~走:阻止、推辭

yot

ts [6]嚼

it

p [5]跳~裡:山兔跳的情狀[6]筆必燭碧鴻禾~:
麻雀
ph [6]避關疋
m [5]密密
f [6]哖花肚~:一種淡水魚
t [5]的[6]轎唧唧~:四周到處看的情狀
th [5]敵
l [5]力[6]笠
ts [5]唧紅~子:紅彤彤的漬水~筒:針筒[6]積卽唧
責只¹⁵

tsh [5]嫉疾~病[6]戚七漆膝
s [6]蝨息惜
tš [6]織職質只
tšh [5]直姪
š [5]食實[6]戾~臀:屁股失虱識飾適
k [5]咕~嗒嗒:青蛙的叫聲[6]結耳~:耳朵枯
kh [5]噎~噎噎:撞擊的聲音極[6]去~曲:彎曲

yit

n [6]日
[ø] [5]翼[6]一益

ut

p [5]啉漲~:漲鼓鼓[6]啉漏、溢不
m [5]沒天融地~疫¹⁶~瘟~病:傳染病[6]沒(殁)~柴:
腐朽的木柴
f [5]嗽(核)果~核眼~:眼珠[6]弗忽窟
w [5]物[6]焔彎曲
th [5]凸陞沒切
n [5]訥想
l [5]律
s [5]戇白~:白皚皚[6]恤
tšh [6]出
kh [5]由~尾:秃尾巴
kw [5]汨~吞:咽口水的樣子[6]骨

ak

p [6]百伯
ph [5]白[6]柏泊拍
m [5]麥[6]孽蕒~菜:長葉苘莢脉/脈乜~箇:什麼
f [6]撻歡跳
w [5]畫
th [5]羅
l [5]壠地~:旱地[6]壠水~:水溝
ts [5]啗唧唧~:核桃殼破碎的聲音[6]紮掙(砵)
砸、壓摘窄
tsh [5]擇柵欄[6]拆

¹⁵ 作為副詞的“只”在該書中一共出現了 3 次，屬於書面語詞，兩次注為 tsit⁶，一次注為 tšit⁶。

¹⁶ 羅馬字本注為 mut⁵，可能注音有誤，也可能另有本字。《客法大辭典》1313 頁收有“瘟疫”一詞，“疫”則讀 yt。

s [6]峴兩~:兩邊
 tš [6]隻炙
 tšh [6]尺赤
 š [5]石
 k [6]隔篙 篙~:籬笆
 h [6]客嚇
 [ø] [6]鉅

yak

p [6]壁
 t [6]遑趕走
 th [6]踢
 n [6]額
 l [5]噤~聲吓:“噤”的一聲
 ts [5]嚇唧唧~:麻雀歡叫的聲音[6]績跡
 tsh [5]蓆
 s [6]鵲惜錫
 k [6]絡迅速
 kh [5]屐[6]蹶爛屋~:破房子
 h [6]豁亂跑、跳躍

ok

p [5]鋪~響:心跳的聲音[6]剝博駁壘田唇~:田埂
 ph [5]薄[6]拍
 m [5]膜莫
 w [5]鍋(鑊)
 t [5]啄啄~響:啄木鳥啄樹木的聲音[6]吒~手~腳
 th [6]托
 l [5]絡樂安~落[6]角打~角:牛角對角打門絡筋~駱
 ts [6]棹(桌)作
 s [5]落滲透[6]索
 tš [6]束著/着穿(衣)
 tšh [5]着~驚:受驚
 š [5]杓[6]擲~吓落:快速地降落
 k [5]咯啁啁~:母雞叫的聲音[6]覺各閣擱角桷
 咯~啁~:母雞叫的聲音
 kh [6]確
 ñ [5]樂琴簫鼓~鏜
 h [5]鶴學[6]殼
 [ø] [6]惡[6]愕

88

yok

n [5]弱
 l [5]畧
 ts [6]雀
 s [6]削
 k [6]脚
 [ø] [5]若藥[6]約

uk

ph [5]伏僕
 m [5]目[6]木牧睦
 f [5]服袱[6]幅福
 t [6]噤刺督啄
 th [5]毒瀆讀獨
 l [5]鹿燒綠埭光~:光禿禿[6]噤節(量詞)六~月
 輓柚訓讀字
 ts [6]捉
 tsh [5]族
 s [6]縮
 tš [6]粥竹燭囑祝
 š [5]熟贖屬/屬[6]叔
 k [5]酷鬱悶[6]穀酷~氣:生氣
 kw [5]酷(被水)噏
 khw [5]噤擬聲詞

yuk

n [5]玉獄[6]肉
 l [5]陸[6]六~畜
 ts [6]足
 tsh [6]利用尖利的東西來刺(訓讀字)
 s [5]俗[6]宿粟
 k [5]鏹追趕
 kh [6]菊曲
 h [6]畜蓄
 [ø] [5]褥欲[6]育郁

聲化韻

m [1]唔不[4]唔~條:獅吼的聲音
 ñ [2]五~梧子魚[3]女子~

三 語音特點

1. 聲母特點

(1) 有 ts、tsh、s 與 tš、tšh、š 兩套塞擦音、擦音聲母，古精組、知二組、莊組字讀 ts、tsh、s 聲母，古知三組、章組字讀 tš、tšh、š 聲母，如：早 tsau³、紫 tš³、寸 tshun⁴、隨 tshui²、罪 tshui⁴、擦 tshat⁶、自 thš⁴、松 tshyuŋ²、索 sok⁶、絲 š¹、掃 sau⁴、散 san³、散 san⁴、俗 syuk⁵、素 š⁴(sz⁴)、似 š⁴、裝 tson¹、爪 tsau³、捉 tsuk⁶、爭 tsan¹、助 thš⁴、杉 tsham⁴、撞 tshon⁴、棹 tsok⁶；張 tšon¹、朝 tšau¹、著 tšok⁶、遲 tšhi²、著 tšhok⁵、照 tšau⁴、戰 tšen⁴、枝 tši¹、職 tšit⁶、准 tšun³、遮 tša¹、住 tšhu⁴。

(2) 古全濁聲母今讀清塞音、塞擦音時一般都送氣，如：婆 pho^2 、茶 $tsha^2$ 、頭 $theu^2$ 、床 $tshoŋ^2$ 、被 phi^1 —帕：被子、跪 $khui^3$ 、罪 $tshui^4$ 、謝 $tshya^4$ 、著 $tshok^5$ —驚：受驚、白 $phak^5$ 。

(3) 古非組的白讀層還保留“古無輕唇音”的痕跡，微母字比較多，如：舞mu³、沸pui⁴、肺phui⁴、飛pui¹、肥phui²、尾mui¹、味mui⁴、糞pun⁴、網myon³、望mon⁴、伏phuk⁵。

(4) 古泥母、疑母、日母逢 i 之外的齊齒呼韻母讀聲母，如：娘 nyon²、濃 nyon²；蟻 ni¹、玉 nyuk⁵、額 nyak⁶；日 nyit⁶、入 nyip⁵。

(5) 曉、匣母的一些合口字讀 f，如：火fo³、花fa¹、湖fu²、歡fon¹、荒fon¹。

(6) 溪母的口語字讀h聲母，如：開hoi¹、肯hen³、去hi⁴、起hi³、口heu³、糠hoŋ¹、坑haŋ¹、客hak⁶；有少數合口字進而演變成f聲母，如：苦瓜fu³、褲fu⁴。

2. 韻母特點

(1) 韻母比較完整保留了-m、-n、-ŋ[-ŋ]、-p、-t、-k這6個中古時期的輔音韻尾，如：貪 tam¹、審 šim³、吟 khem²、肯 hen³、安 on¹、魂 fun²、孔 khun³、生 saŋ¹、行 hoŋ²、雜 tšhap⁵、齋 sep⁶、急 kip⁶、白 phak⁵、絕 tšhet⁵、筆 pit²、葛 kot⁶、麥 mak⁵、姪 tšhik⁵、鶴 hok⁵、福 fuk⁶。曾攝字本來應該收-ŋ-k尾，已經變成收-n-t尾，如：等 ten³、色 set⁶。

(2) 無撮口呼韻母，如：魚 n^2 、雨 yi^3 、全 $tshen^2$ 、雪 set^6 、群 $khyun^2$ 、律 lut^5 、綠 luk^5 。

(3) 山攝三、四等的有些字沒有-i介音，讀 en/et，混入了曾開一，如：前=層tshen²、絕=賊tshet⁵、歇=黑het⁵。

(4) 古合口一、二等韻的見系字有些已讀成開口，如：果ko³、快fai⁴、管kon³、光kon¹，讀合口的如：瓜kwa¹、掛kwa⁴、棍kun⁴、骨kwut⁶、快khwai⁴、關kwan¹。

(5) 有文白讀的現象，如：世 $\text{ʃe}^4\text{ʃi}^4$ 、整 $\text{tʃa}^3\text{tʃin}^3$ 、正 $\text{tʃa}^4\text{tʃin}^4$ 。

3. 聲調特點

(1) 部分濁聲母上聲字讀陰平調，這些字均為口語中的常用字(有文、白異讀的，則白讀音為陰平，文讀音為去聲)，如：坐tsho¹、馬ma¹、惹nya¹、野ya¹、買mai¹、弟(娣)thai¹/thi⁴、禮li¹、被~衲phi¹、美mui¹、理li¹、以yi¹、尾mui¹、咬nau¹、某meu¹、母mu¹、藕neu¹、舅khyu¹、有yu¹、友yu¹、淡tham¹、懶lan¹(nan¹)、早hon¹、免men¹、滿man¹、斷thon¹/ton⁴、暖(non¹)lon¹、軟nyon¹、晚man¹、近khyun¹/khyun⁴、養yon¹、猛mañ¹、動thuñ¹/thuñ⁴、重tshuñ¹/tshuñ⁴。

(2) 次濁聲母平聲字讀陰平的字有：毛 mau¹、鱗 lin¹、蚊 mun¹、聾 lun¹。

(3) 古入聲按照古聲母的清、濁分化為陰入和陽入兩個入聲調，與多數客家方言相同。另外，有一部分次濁聲母入聲字讀為陰入調，如：笠lip⁶、粒lip⁶、抹mat⁶、襪mat⁶、日nyit⁶、荊花草的刺兒net⁶、脈mak⁶、額nyak⁶、木muk⁶、目muk⁶、六lyuk⁶(luk⁶)。

參考文獻

- 張雙慶、莊初昇. 2003. 〈一百多年來新界客家方言音系的演變〉, 香港中文大學《中國文化研究所學報》12。
- 莊初昇、劉鎮發. 2002. 〈巴色會傳教士與客家方言研究〉, 《韶關學院學報》7。
- Lamarre, Christine. 2002. Early Hakka corpora held by the Basel Mission library: an Introduction. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, Vol 31.1: 71-104.

The Phonetic System of the Hakka Dialect in the New Territories of Hong Kong One Hundred Years Ago

Zhuang Chusheng & Luo Qiuping

Abstract The Basel Missionary Society compiled a great number of books written in Hakka dialects after the year 1860. Among them the *Qimeng qianxue* throws light on the basic features of the Hakka dialect in the New Territories of Hong Kong one hundred years ago. The text is of great value for studying the Hakka dialects of those days.

This paper sums up the phonetic features of the dialect. It is based on two versions: one in alphabets (published in 1879) and one in Chinese (published in 1880). This paper also makes extensive use of the search and sort functions in Excel.

Keywords New Territories of Hong Kong, Hakka dialect, The Basel Missionary Society, *Qimeng qianxue*, syllabary, phonetic system